

ELVAmac SA

Constructeur suisse de machines pour l'industrie agro-alimentaire
Swiss manufacturer of machines for the food and beverage industry
Schweizer Maschinen für die Lebensmittel- und Getränkeindustrie



mod_05130_RAPID12 page 1 / 4

Machine - Maschine - Machine		
Machine Maschine Machine	Boucheuse RAPID 12 Manueller Verkorker RAPID 12 Floor corker RAPID 12	
No. de fabr. Fabr.-No. Fabrication nr.		
No. d'article Artikelnummer Art. Nr.	05.130.04	
Date de fabricaton Fabrikationsdatum Date of fabrication		

ELVAmac SA
tél. +41 21 801 21 77

Route de Préverenges 10
fax +41 21 803 00 96

Case postale 80 CH-1026 Denges
e-mail info@elvamac.ch www.elvamac.ch

1. FRANÇAIS

1.1 Notice générale

Les points de danger sont marqués par le signe suivant:

- ⚠ Attention: Avant la mise en service de l'appareil veuillez lire avec attention ce manuel.
- ⚠ Suivez toutes les instructions.
- ⚠ N'utilisez la boucheuse qu'après avoir lu ce manuel.
- ⚠ Seul une personne responsable est autorisée à utiliser la boucheuse.
- ⚠ D'autres personnes ne sont pas admises à proximité de l'appareil.

Le fournisseur décline toute responsabilité pour des dommages au cas où l'utilisateur ne suivrait pas les instructions de ce manuel. En plus, il refuse la responsabilité à la suite de manipulations non autorisées. La responsabilité est exclue par suite de force majeure, fausses manipulations, entretien inapproprié et utilisation d'autres pièces de rechange que celles livrées par le fournisseur.

1.1.1 Garantie

La garantie d'usine sur le matériel est de douze mois (pièce, main d'œuvre, hors déplacement) à partir du moment de la livraison à condition que l'appareil soit traité d'une manière correcte et soigneuse. Les éléments électroniques sont exclus de la garantie ainsi que des endommagements découlant de fausses manipulations et entretien.

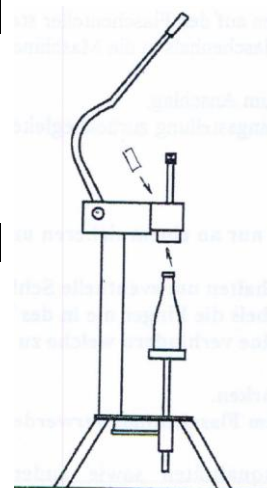
1.2 Mode d'emploi

- Mettre le levier en position haute.
- Placer le bouchon devant les mâchoires (voir croquis).
- Placer la bouteille sur l'assiette et la laisser remonter de manière à ce que la bague de celle-ci vienne s'introduire dans l'embouchoir (voir croquis).
- Descendre le levier jusqu'à ce qu'il butte contre l'arrêt.

Laisser remonter le levier en le retenant de manière à ralentir son mouvement.

1.3 Mise en garde

- ⚠ Veiller à ce que la boueuse soit posée de manière stable.
- ⚠ Lors du transport, tenir le levier pour éviter un choc de celui-ci.
- ⚠ Ne pas introduire les doigts dans la boîte où se trouvent les mâchoires lorsque l'on descend le levier.
- ⚠ Ne jamais boucher une bouteille fissurée.
- ⚠ Ne boucher que les bouteilles pour le vin avec bague de grandeur normale.
- ⚠ Porter des gants de protection et des lunettes de sécurité pour éviter des blessures si une bouteille se casse.




Etant donné les différentes qualités de bouchons existant sur le marché, et d'autres facteurs inhérents à tout le système, nous ne pouvons prendre de garanties quant à la qualité du travail effectué ; chaque utilisateur a le devoir de vérifier que l'opération se réalise correctement, et que les réglages soient fait.

Mode d'emploi	Boucheuse ELVA RAPID 12 – www.elvamac.ch			05.130
P:\tec\Mod\05 Boucheuses\05130_RAPID12\mod_05130_RAPID12.doc	Er/Ae: tec	Fr: dir	date: 05.05.2010	page 2/4

2. DEUTSCH

2.1 Allgemeine Hinweise

Mögliche Gefahren und Punkte, die besonderer Aufmerksamkeit bedürfen, sind mit folgendem Symbol gekennzeichnet: 
Wir bitten Sie, vor der ersten Inbetriebnahme die vorliegende Gebrauchsanleitung aufmerksam zu lesen.

- ⚠ Befolgen Sie alle Anweisungen.
- ⚠ Setzen Sie den Apparat erst in Betrieb, nachdem Sie die Gebrauchsanleitung ganz durchgelesen haben.
- ⚠ Nur ausgebildetes Personal darf den Entkorker benutzen.
- ⚠ Andere Personen müssen sich von der Apparatur fern halten.

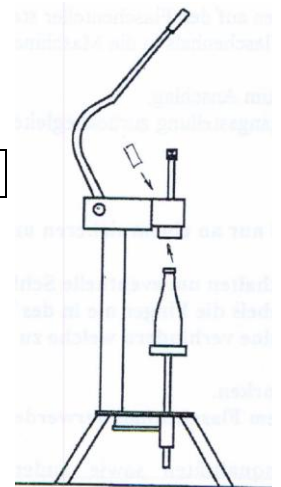
Bei unsachgemässer Handhabung und Missachtung der in dieser Gebrauchsanleitung aufgeführten Punkte lehnt der Hersteller jede Haftung ab. Ebenso bei Störungen und Schäden, die auf nicht autorisierte Änderungen und Eingriffe zurückzuführen sind. Die Haftung ist ausgeschlossen infolge von Ereignissen wie höherer Gewalt, falscher Bedienung, mangelndem Unterhalt oder Einsatz von nicht-originalen Ersatzteilen. Diese Betriebsanleitung ist während der ganzen Einsatzdauer der Maschine in Reichweite der Bedienperson aufzubewahren.

2.1.1 Garantie

Die Fabrikationsgarantie gilt für 12 Monate (Ersatzteile, Arbeitsstunden, ausgenommen An- und Abreise) ab Lieferung. Garantieansprüche können nur gemacht werden, wenn das Gerät fachgerecht und sorgfältig behandelt wurde. Elektronische Elemente sind von der Garantie ausgenommen, Schäden aufgrund von falscher Handhabung und mangelhafter Wartung ebenso. Die Garantie beschränkt sich auf den Austausch von fehlerhaften Elementen. Lieferung ex works.

2.2 Gebrauchsanleitung

- Hebel ganz hochstellen
- Einen Korken vor die Backen setzen (siehe Skizze).
- Die Flaschen mit Druck nach unten auf den Flaschenteller stellen und langsam hochkommen lassen indem der Flaschenhals in die Maschine eingeführt wird (siehe Skizze).
- Den Hebel herunterdrücken bis zum Anschlag.
- Den Hebel vorsichtig in die Ausgangsstellung zurückbegleiten.



2.3 Warnungen

- ⚠ Die Handverkorkmaschine soll nur an einem sichern und flachen Arbeitsort benutzt werden.
- ⚠ Beim Transport den Hebel festhalten um eventuelle Schläge zu vermeiden.
- ⚠ Beim Herunterdrücken des Hebels die Finger nie in die Nähe der Backen halten.
- ⚠ Jegliche Benützung der Maschine verhindern, welche zu Verletzungen führen könnte.
- ⚠ Nie beschädigte Flaschen verkorken.
- ⚠ Nur Weinflaschen mit normalem Flaschenhals verwenden.
- ⚠ Um Verletzungen zu vermeiden, wenn eine Flasche kaputt geht, ist es nötig, während der Arbeit Schutzhandschuhe und eine Schutzbrille zu tragen.

Der unterschiedlichen Korkenqualitäten sowie anderer dem System anhaftender Faktoren wegen können wir keine Garantie für das Resultat der Arbeit übernehmen. Jeder Maschinenbenutzer trägt die Verantwortung, die korrekte Arbeitsweise laufend zu überprüfen.

3. ENGLISH

3.1 General advice

Paragraphs marked with this sign denote a possible danger to personnel, to the machine or to machine parts: 

- ⚠ Prior to initial operation of the filling machine read and heed the operating and safety instructions!
- ⚠ Please follow all of the instructions
- ⚠ Do not start the machine without reading the whole handbook first
- ⚠ Only properly instructed personell is allowed to operate the machine. All other persons have to keep off the device.

The manufacturer declines all responsibilities for damages resulting from non-observance of the instructions in this manual. All liability is excluded for any damages or failure arising from unauthorized manipulations, force majeure, maloperation, improper maintenance or use of non-genuine parts or non-standard equipment. This manual has to be kept close to the machine to allow consultation any time.

Mode d'emploi	Boucheuse ELVA RAPID 12 – www.elvamac.ch				05.130
P:\tec\Mod\05 Boucheuses\05130_RAPID12\mod_05130_RAPID12.doc	Er/Ae: tec	Fr: dir	date: 05.05.2010	page 3/4	

3.1.1 Warranty

The warranty of the producer for this machine is limited to 12 months after the machine was shipped from ELVAmac (spare parts, work of our technicians; excluded trip, journey). This warranty can only be allowed if the machine was treated properly. Electronic and electric parts are excluded of the warranty, as well as damages due to incorrect handling and/or poor maintenance. The warranty is limited to the exchange of defective parts. Shipping ex works.

ELVAmac SA cannot be sued for warranty in the following cases:

Modifications of the original material without the written agreement of ELVAmac SA

Damages arising from the use of non-genuine parts or non-standard equipment.

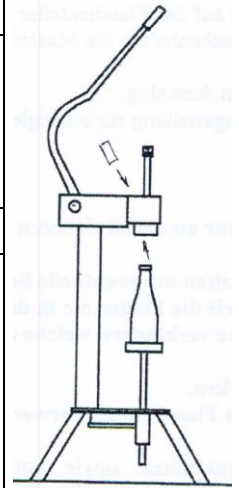
Damage due to improper manipulation by untrained persons with no authorization of ELVAmac SA

3.2 Instructions

- Put the lever into the upper position.
- Put a cork in front of the chuck jaws (drawing).
- Put a bottle on the plate and let it go up until the collar comes into the mouthpiece (drawing).
- Pull down the lever until the stop.
- Let the lever go up slowly without releasing it.

3.3 Warnings

- ⚠ The handcorker must be stable on the floor.
- ⚠ During the carrying hold the lever to prevent any impacts.
- ⚠ Don't put fingers in the box where there are the chuck jaws during the operations with the lever.
- ⚠ Don't try to cork a damaged bottle.
- ⚠ Avoid all manipulations that could injure someone.
- ⚠ Cork only wine bottles with standard-sized collars.
- ⚠ Wear gloves and safety glasses to protect yourself if a bottle bursts.



Given the different existent cork qualities on the market and taking in account other factors inherent to the system, we cannot give guarantees as for the quality of the work undertaken; each user has the duty to verify that the operation will be realized correctly.

4. 05.130.04 : ASSEMBLAGE – ZUSAMMENBAU – ASSEMBLING

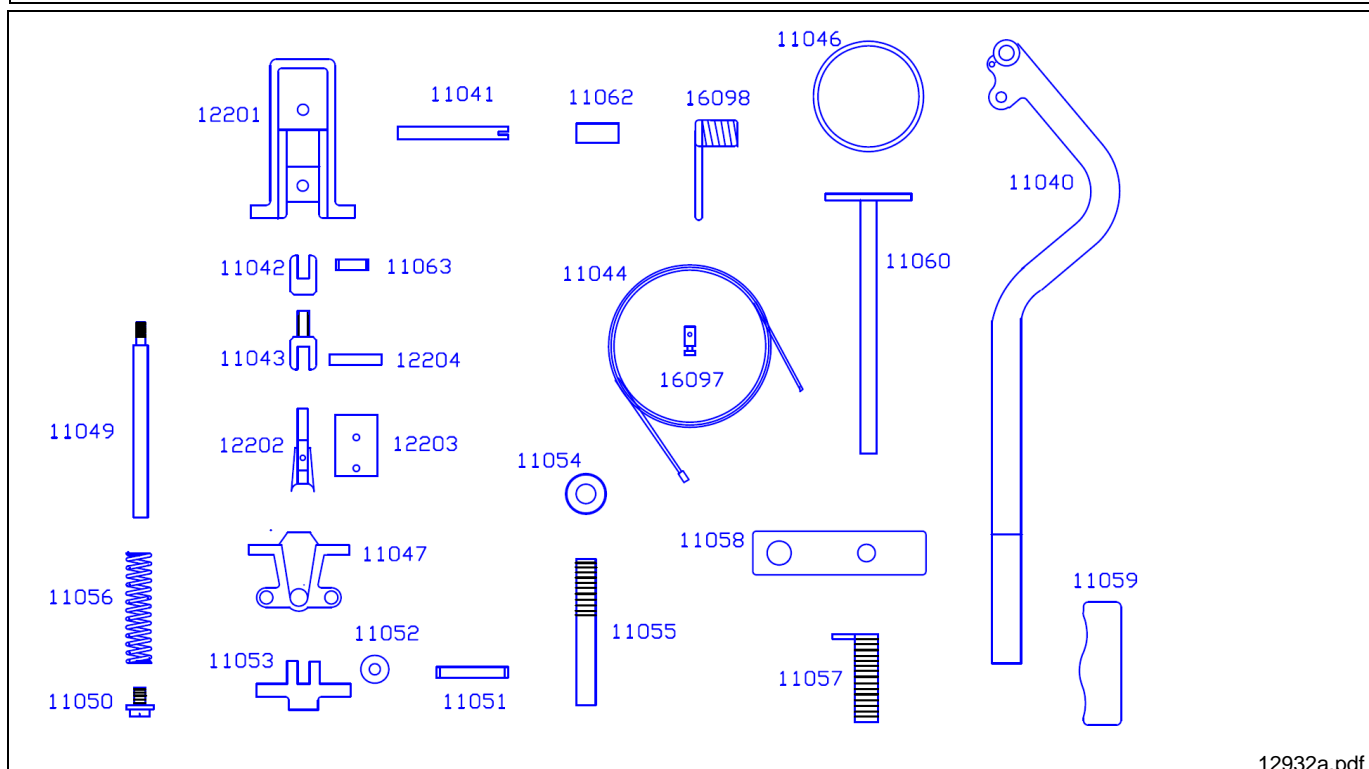


Les marques se trouvant sur le bloc de compression et sur le porte-colonnes doivent se trouver du même côté.

Die Marker auf dem Kompressionsblock und auf dem Aluminiumbügel müssen sich auf derselben Seite befinden.

The marks on the compression's unit and on the piece holding the columns have to be on the same side.

5. LISTE DE PIÈCES – ERSATZTEILLISTE – LIST OF ALL THE PARTS



12932a.pdf

Pièce	Designation	Beschreibung	Description	#
11040	Levier	Hebel	Lever	1
11041	Axe du levier	Welle zu Hebel	Pin for the lever	1
11042	Genouillère femelle	Gabel IG	Fork (female)	1
11043	Genouillère mâle	Gabel AG	Fork (male part)	1
11044	Câble	Kabel	Wire lead	1
11046	Plateau à bouteilles Ø 100 mm	Flaschenteller Ø 100 mm	Platform for bottles Ø 100 mm	1
11047	Compresseur	Korkschloss	Compressor for corks	1
11049	Colonne du poinçon	Führungsstange	Columns of the plunger	2
11050	Rondelle/vis de la colonne	US/Schraube zu Führungsst.	Disk / screw for columnn	2
11051	Axe à rainures du galet du p.	Achse	Pin	1
11052	Galet du poinçon	Rolle	Idle pulley of the plunger	1
11053	Porte-colonnes aluminium	Bügel	Connector	1
11054	Contre-écrou M12	Feststellmutter M12	Nut M12	1
11055	Poinçon	Korkstößel	Plunger	1
11056	Ressort de la colonne du p.	Druckfeder zu Führungsstange	Spring for the column	2
11057	Ressort de la tige porte-boutl	Zugfeder zu Tragstange	Spring for the tube no 23	1
11058	Plaque de blocage	Feststellplatte	Fixation panel	1
11059	Poignée de levier	Griff	Handle	1
11060	Tige porte-bouteilles	Tragstange	Tube of the panel for bottles	1
11062	Douille du ressort du levier	Federhülse	Spring sleeve	1
11063	Axe à rainures pour gen. fem.	Stift zu Gabel IG	Pin for part no. 11042	1
12201	Bâti	Gehäuse	Body	1
12202	Poussoir	Korkschieber	Cork pusher	1
12203	Glissière du poussoir	Gleitstück Korkschieber	Sliding block for cork pusher	1
12204	Axe lisse de gen. Mâle	Stift zu Gabel AG	Pin for 11043	1
16097	Arrêt du câble	Klemme	Fixation of the cable	1
16098	Ressort du levier	Torsionsfeder zu Hebel	Spring of the lever	1